

050201 英语语言文学（全日制）

（学制 2 年，授予文学硕士学位）

一、培养目标

英语语言文学专业（翻译理论与实践）为适应全球经济一体化及提高中国国际竞争力的需要，培养学生掌握英汉语口笔译理论专业知识与实践技能，拓展学生的中西文化知识与修养。毕业生既能胜任外交外事活动和国际论坛的高端口译工作，还能进行中西文化和学术的双向文字传通，也有能力从事国际组织、跨国公司、政府机构和企事业单位的其他语言服务和管理工作。

二、主要研究方向

1. 翻译技术：术语管理与字幕翻译
2. 同声传译
3. 交替传译
4. 文学与文化翻译
5. 商务、法律与外交翻译

三、培养方式

英语语言文学（翻译理论与实践）英文项目研究生实行全日制脱产学习方式，学习年限一般为两年；采取讲授、讨论和实验为主要方式的教学模式，考核主要采取课堂讨论和期末考试相结合的方式，课程记分采用百分制。

四、学制及修业年限

本专业硕士研究生学制为 2 年，最长修业年限为基本修业年限延长 1 年。

五、课程设置及学分要求

专业培养方案课程设置与学分要求

类别	课程编码	课程名称		总学时	学分	授课学期	授课方式	开课单位代码
必修 课	90021201	新时代中国特色社会主义思想理论与实践（文科）		34	2	1	讲授	120
	90021202	马克思主义与社会科学方法论		17	1	1	讲授	120
	90051001	科研伦理与学术规范		17	1	1、2	线上	
	10021209	研究生学术论文写作指导		17	1	1	讲授	100
	30010001	综合体育测试			0		必修环节	
	10041001	翻译理论与实践（英方授课）		68	4	1	讲授	
	10041002	翻译研究方法论（英方授课）		34	2	3	讲授	
	10041003	翻译技术：术语管理与字幕翻译		68	4	1	讲授、实验	100
	10041004	同声传译实践		34	2	2	讲授、实验	100
	10041005	文学与文化翻译（文化—英方） 文学与文化翻译（文学—中方）		68	4	2 1	讲授、实验	
	10041006	学位论文			6	4		
	10021210	第二外国语（日）	4 选 1	51	3	1	讲授	100
	10021211	第二外国语（德）		51	3	1	讲授	100
	10021212	第二外国语（法）		51	3	2	讲授	100
	10021213	第二外国语（俄）		51	3	1	讲授	100
选修 课	10042001	高级口译专题（外贸与外交）		64	4	2	讲授、实验	100
	10042002	商务、法律与外交翻译		34	2	2	讲授、实验	100
	10042003	高级翻译与语言学习		34	2	2	讲授	
	10042004	高级英汉视译		34	2	1	讲授、实验	100
	10042005	翻译与职业环境（英方授课）		68	4	2	讲授	
	10042006	交替传译：理论与实践		34	2	1	讲授、实验	100
	90052002	创新思维与创业实验			1			
		体育			2			300
	90052003	人工智能			1			
补修 课				不 计 学 分				
本专业毕业学分要求								
总学分要求		校公共必修课	专业必修课		专业选修课		培养方案外课程	
46		7	23		16		≤4	

说明：体育作为选修课（2 学分），不计入研究生完成课程学习所取得的总学分。

六、培养环节（可包含开题报告、中期考核、学术活动或科研训练、基本文献阅读书目、预审、预答辩等）

1. 开题报告（必修）

在英语语言文学硕士研究生培养过程中，开题报告和中期考核是两个关键环节。学生应在入学后的第二学期末完成开题报告，并在第三学期初进行开题报告答辩。开题报告内容包括研究背景与意义、研究问题、研究目标、研究方法和研究计划等。具体来说，学生需要阐述研究课题的背景、国内外研究现状及其重要性，明确提出研究所要解决的具体问题，详细描述研究的具体目标和预期成果，介绍研究方法、数据收集和分析手段，并提供详细的研究进度安排，包括各阶段的任务和时间节点。开题报告应不少于 5000 字，符合学校规定的格式和标准。开题报告将由三位以上的专业导师组成评审小组进行评审，评审内容包括报告的创新性、可行性和研究计划的合理性。

2. 中期考核（必修）

中期考核应在第二学期末进行，以检查研究进展和阶段性成果。考核内容包括研究进展、文献综述、问题与挑战以及后续计划等。学生需汇报研究工作开展情况，是否按计划进行，已取得的阶段性成果；更新文献综述部分，说明新发现和最新研究动态；讨论研究中遇到的问题、挑战及其解决方案；并阐述下一阶段的研究计划和预期成果。考核形式为提交书面报告，并进行现场汇报和答辩，汇报和答辩时间一般为 20 分钟。评审小组将根据学生的研究进展、阶段性成果、问题解决能力和后续计划进行综合评审，给出书面反馈和建议。通过严格的开题报告和中期考核要求，确保学生在研究生阶段能够扎实推进研究工作，最终顺利完成硕士论文。

3. 科研训练（必修）

科研训练是培养学生独立科研能力的重要手段。在导师的指导下，学生应积极参与科研项目，开展学术研究。首先，学生需制定详细的研究计划，明确研究目标、研究内容和研究方法。研究计划应具有创新性和可行性，并得到导师的认可。其次，在科研训练过程中，学生需按计划推进研究工作，定期向导师汇报研究进展，及时解决研究中遇到的问题和困难。学生应积极参与学术讨论，听取导师和同学的意见和建议，不断完善研究工作。科研训练的最终目标是取得具有学术价值的研究成果。学生应在科研训练结束时提交研究报告，详细记录研究的全过程、研究结果和结论。研究报告应结构严谨、内容详实，并符合学术规范。此外，学生应积极参加学术会议、学术讲座和学术沙龙，展示自己的研究成果，接受学术界的评审和建议。通过学术

交流，学生可以拓宽学术视野，提高学术水平。

4. 文献阅读书目（必修）

文献阅读是培养学生学术素养和研究能力的重要环节。学生需根据研究方向，系统阅读相关领域的经典著作和最新研究论文，掌握学科前沿动态和研究方法。首先，学生应阅读翻译学领域的经典著作，了解学科发展的历史和基本理论。这些基础书目包括但不限于尤金·奈达的《翻译科学探索》、彼得·纽马克的《翻译教程》、劳伦斯·韦努蒂的《译者的隐身》以及安东尼·皮姆的《翻译伦理》等。其次，学生需阅读最新的研究论文，了解当前研究热点和最新研究成果。推荐阅读的期刊包括《中国翻译》《上海翻译》《翻译界》《翻译学刊》《翻译研究》《外语与翻译》等。学生应根据导师的建议，制定详细的文献阅读计划，定期撰写文献综述，归纳总结文献中的重要观点和研究方法，发现研究中的不足和空白，为自己的研究提供理论依据和研究方向。

5. 预审及预答辩（必修）

预答辩是在正式答辩前的一次模拟答辩，旨在帮助学生熟悉答辩流程，发现和解决论文中的问题。预答辩应在正式答辩前两周进行，学生需提前安排预答辩时间，并通知相关评审老师。预答辩的形式与正式答辩相同，包括论文陈述和答辩环节。学生需在在规定时间内（一般为5分钟）对论文进行全面陈述，随后回答评审老师的提问（一般为15分钟）。预答辩评审小组由三至五名导师组成，成员包括导师和其他专业教师。评审内容涵盖论文的学术价值、创新性、研究方法的科学性、数据分析的合理性以及论文写作的规范性，同时还评估学生的答辩表现，包括陈述的逻辑性、语言表达能力和回答问题的准确性。预答辩结束后，评审小组将对学生的论文和答辩表现进行评价，并提供详细的反馈和修改建议。学生应根据评审意见对论文和答辩材料进行进一步修改和完善，确保在正式答辩时达到更高的学术水平和表达能力。通过严格的预审和预答辩环节，学生能够发现和解决论文中的问题，提高论文的质量和答辩的成功率，为顺利完成硕士学位论文打下坚实的基础。

七、毕业标准及申请学位成果要求

1. 毕业标准

完成学分任务量：总学分46学分，其中40学分为所修课程，6学分为学位论文。格拉斯

哥大学负责教授 5 门专业课教学，共计 16 学分，256 课时。南开大学负责提供 6 门专业课教学，共计 16 学分，256 课时。

2. 申请学位成果要求

无

八、学位论文

1. 论文基本要求

实行双导师制，采取以南开大学导师为主、格拉斯哥大学导师为辅的论文指导方式；毕业论文由双方共同认定。毕业论文的字数通常要求在 1.2 万至 1.5 万英文单词，包括正文、摘要、目录、参考文献和附录等部分。在论文形式方面，毕业论文应包含封面、摘要、目录、正文、参考文献和附录等部分。封面需按照学校的格式要求，包含论文题目、学生姓名、导师姓名、专业名称及提交日期等信息。摘要部分需用中英文两种语言撰写，简要概述研究目的、研究方法、主要发现和结论。英文摘要 200 单词；中文摘要 2000 字。

正文部分是毕业论文的核心，应包含引言、文献综述、研究方法、研究结果、讨论和结论等章节。引言需阐明研究背景、研究问题和研究意义；文献综述需全面回顾相关领域的研究现状和理论基础；研究方法需详细描述研究设计、数据收集和分析方法；研究结果需客观呈现数据和发现；讨论部分需分析研究结果的意义和局限性；结论部分则需总结研究的主要成果并提出进一步研究的建议。参考文献部分需列出论文中引用的所有文献，格式应符合学校规定的引用标准，如 APA、MLA 或 Chicago 格式。附录部分可以包含相关的研究工具、数据表、问卷样本等辅助材料。

2. 论文评阅

翻译专业硕士研究生的毕业论文评阅和论文答辩是学位授予过程中的关键环节，旨在全面考察学生的学术水平和研究能力。毕业论文在提交后需经过严格的评阅程序，由至少两位专家进行评阅，包括一位南开大学专家和一位格拉斯哥大学专家。评阅专家需具备教授或副教授职称，或具有相应的学术资历。在收到论文后，评阅专家应在规定的时间内完成评阅工作，并填写详细的评阅意见表。评阅内容主要包括选题意义、文献综述、研究方法、研究结果和论文写作等方面。具体而言，评阅专家需评审论文选题是否具有学术价值和实际意义，是否切合翻译专业的研究方向；评审学生对相关领域的研究现状和理论基础是否进行了全面而深入的综述，

文献引用是否得当；评审研究方法是否科学合理，数据收集和分析是否严谨有效；评审研究结果是否有创新性，是否能够支持论文的主要结论；评审论文结构是否合理，语言表达是否准确流畅。

3. 论文答辩

论文答辩是学生展示研究成果和接受评审的重要环节，通常安排在论文评阅完成之后。答辩委员会由至少五名专家组成，其中至少有一名格拉斯哥大学专家。答辩分为学生陈述和答辩两个环节。学生需在规定时间内（一般为 5 分钟）对论文进行全面陈述，包括研究背景、研究问题、研究方法、研究结果和结论等内容。随后，答辩委员会成员对学生进行提问，学生需就研究内容和相关问题进行详细回答，时间一般为 15 分钟。答辩委员会成员根据学生的陈述和答辩表现，对论文的学术水平、创新性、研究方法的科学性、数据分析的合理性以及语言表达的准确性等方面进行综合评审。答辩结束后，答辩委员会将进行讨论并投票决定论文是否通过，评审结果将以书面形式反馈给学生。

九、其他要求

无